

TANDEM

Neuigkeiten



NEWS - BERRIAK - NOVEDADES

MATERIAL DIDACTICO E INFORMACIONES PARA PROFESORADO DE IDIOMAS

Oktober / Octubre 2006 Nr. 34

Contenido / Inhalt

0. *Informaciones breves* / Kurzinformationen (Impressum, Bezugsbedingungen, Büroöffnungszeiten)
1. **Alemán / Deutsch und andere verbreitete Sprachen**
 - 1.1 Rezension von *Päd. Austauschdienst /KMK*: Deutsch-schweizerische Schulpartnerschaften
 - 1.2 *Thomas Fouombe*: 'Schulalltag' und 'Haikus' aus dem DaF-Unterricht in Kamerun
 - 1.3 Webhinweis zu *rundum I*: Sprache (von MigrantInnen/Kindern in Österreich)
2. **Euskara eta beste hizkuntzak / Baskisch u. a. Minderheitensprachen**
 - 2.1 *Elena Martínez Rubio*: Neuerscheinung Wörterbuch Baskisch/Deutsch
 - 2.2 *Euskosare*: New portal about Basque language and Culture
3. **Formación / Fortbildung**
 - 3.1 *alphabeta piccadilly*: Neuerscheinung VIII International Tandem Congress, Lingue e culture in contatto / Spracherwerb und interkultureller Austausch
 - 3.2 Webhinweis zu *Tandem-Programm Erfurt*: Fotos vom International Tandem Dinner
 - 3.3 Webhinweise zu *DFJW, Uni Regensburg, GI*: SchülerInnen-Austausch
 - 3.4 Webhinweis zu *Project Lingo*: Mehrsprachigkeit
4. **Tandem en el mundo / Tandem in der Welt / Tandem worldwide**
 - 4.1 *TF Chairboard*: Criterios de calidad / Qualitätskriterien / Quality criteria
 - 4.2 Selfpresentations of *new TF and TI members*: 'reden' León, 'Camden Collegue' London
 - 4.3 Web reference of members and licensees of Tandem Fundazioa
5. **Tandem[®] Fundazioa / Die Tandem[®]-Stiftung**
 - 5.1 Activity plan of TF for 2007
 - 5.2 Specially for TI-members and licensees: 2007 leaflets
 - 5.3 *Das Letzte*: Tandem-Fuchsschwanz, Tandem-Tanz, Tandem für Blinde

Depósito legal etc / Impressum:

Tandem® Fundazioa

PK/Apdo 864
E-20080 Donostia / San Sebastián

CIF: G 20471587

Sede Social: c/ Duque de Mandas, 21
Tel + Fax: INT-34-943-322062 (10-13h)

Declaración de utilidad pública:
Orden 2698 pág. 9013 BO País Vasco del 11-07-1994

ISSN 1137-2257

Depósito Legal SS-1279/96
Permiso editorial del Ministerio de Cultura del 16-06-87

Editada e impresa en Donostia / San Sebastián

**Homepage: www.tandemcity.info +
www.tandem-fundazioa.info**

**E-mail: tandem@tandem-f.org
Netzintern: network@tandem-f.org**

Öffnungszeiten des Stiftungsbüros

Das Stiftungsbüro ist folgendermaßen besetzt:
grundsätzlich telefonisch von 10-13 h.
Das Fax ist immer betriebsbereit.

*Tage, an denen das Stiftungsbüro aufgrund von
Reisen oder Sommerpause **schließt:***

8.-19.11., 27.-29.11., 25.12.-7.1.

In dieser Zeit wird die E-Mail weiterbearbeitet:
tandem@tandem-f.org
für Mitglieder und LizenzinhaberInnen:
network@tandem-f.org

Wahrscheinlich finden Sie aber alles mit der
Suchmaschine auf den Homepages und den
Webübersichten von:

www.tandemcity.info
www.tandem-fundazioa.info

You may translate this magazine / Puede traducir esta revista con: www.systransoft.com

Bezugsbedingungen

Dieser Rundbrief geht kostenlos und automatisch an alle Mitglieder, die LizenzinhaberInnen, die Fördermitglieder und ausgewählte Kontaktpersonen. Er kann nicht abonniert werden, aber gegen andere Publikationen ausgetauscht.

Er erschien ursprünglich mit je etwa 30 Seiten dreimal jährlich (Januar, April, Oktober). Die Seitenzahl wurde schrittweise zugunsten von Internetpublikation reduziert. Inzwischen verlangt die spanische Post, die TN als Brief zu frankieren. Daher werden sie seit Nr. 26 nur noch als PDF versandt. Den Acrobat Reader kann mensch kostenlos bei www.adobe.de, www.adobe.es, www.adobe.com bekommen.

Jedes Mitglied/Lizenzinhaber erhält zwei Exemplare (für Verwaltung und LehrerInnen/TandemvermittlerInnen). Die PDF-Version kann und sollte innerhalb der Tandem-Einrichtungen massenhaft weiterverendet werden.

Beiträge mit einer Länge von bis zu 10 Seiten (müssen nicht auf Deutsch sein) sind uns willkommen, wenn sie auf einer Diskette (DOS/Windows, für IBM-kompatible, Formate: Word 6, RTF) oder per E-Mail (bitte nur Rich Text Format !) eingeschickt werden. Wir lektorieren die Artikel nur 'sanft' und schicken dem/r AutorIn ein Exemplar des nächsten Rundbriefs mit seinem/ihrer Artikel zu. Auch Beiträge von ausserhalb des Tandem-Netzes sind willkommen.

Redaktionsschluss ist der 1. des Erscheinungsmonats, Versand gegen Monatsende.

*Die Tandem-Neuigkeiten haben eine
ISSN-Nummer und Artikel in ihnen
sind eine Zeitschriftenveröffentlichung.*

Die Hauptsprache des Rundbriefs ist Deutsch, wir nehmen aber sehr gern auch Artikel in anderen Sprachen an.

Redaktion Nr. 34: Jürgen Wolff

Die Verantwortung für die in Artikeln ausgedrückten Meinungen liegt bei ihren AutorInnen, bei Nachdrucken aus anderen Zeitschriften bei deren Redaktion oder AutorInnen.

1. Deutsch und andere verbreitete Sprachen

1.1. Rezension von

Pädagogischer Austauschdienst des Sekretariats der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der BRD:

Deutsch-schweizerische Schulpartnerschaften, Von der Nordsee aufs Matterhorn, Beispiele guter Praxis 2001-2005

Die 67seitige Broschüre (Text und Bild: Dr. Caroline Baumgarten) beschreibt in der Einführung zunächst die Entstehung, Ziele und Finanzierung des Programms. Danach geht sie auf die Spezifika des deutsch-schweizerischen Austauschs und die Folgen für die Programmgestaltung ein.

Auf eine Definition von 'Projekten' und praktische Hinweise zur Planung und Durchführung folgen Beispiele, die nach

Kultur und Geschichte

Kunst und Architektur

Literatur und Theater

Politik und Gesellschaft

Schule und Ausbildung

Natur und Umwelt

Wirtschaft und Industrie

gegliedert sind. Deutsche und französische Beschreibungen wechseln, Italienisch ist nicht vertreten, obwohl eine Schule aus Ticino teilnahm.

Der Anhang umfasst die Listen der Projektschulen, der Veröffentlichungen, die Schuladressen, die Länder der BRD und Kantone der Schweiz, nützliche Links, Bildnachweis und Impressum. Der politische Auslöser für das Programm stammte von der Schweiz, ebenfalls die gesamte Finanzierung (u.a. aus der Tourismusförderung, S. 11).

Die Partnerschaften fand sowohl zwischen der BRD und deutschsprachigen Schulen in der Schweiz, als auch Deutsch lernenden in der 'Suisse romande' statt, und umfasste sowohl allgemeinbildende als auch Berufsschulen. Es wurden sowohl Lernzuwachs im sprachlichen Bereich, als auch ein hoher Motivationsschub beobachtet. Nach einer Weile war die Nachfrage aus Deutschland so hoch, dass es nicht mehr genug Schweizer Partner gab.

Die Hinweise zur Projektdidaktik umfassen Vorbereitung, Besuch und Nachbereitung, wie üblich. Es wird Partnerarbeit vorgesehen, aber kein Tandem bei den deutsch-französischen Begegnungen. Die Projektthemen sind breit gestreut. Besonders schön fand der Rezensent das Märchen von Valérie Clerc, "Eine Prinzessin", das so endet:

"... Einige Zeit später, als der Computer des Prinzs endlich die Ergebnisse gedruckt hatte, konnte er den Namen seiner Frau lesen. Die Gewinnerin hieß Gözde Naz, wohnte in Kassel, aber kam aus der Türkei. Sie gewann, weil sie ein köstliches Sauerkraut mit Safran und Paprika gekocht hatte. Sie trank auch keinen Alkohol, weil sie eine Moslime war. Sie hatte das sehr gut erklärt mit einem freundlichen Lächeln. Ihr Märchen war eine türkische Version von Rotkäppchen, die dem Prinz sehr gut gefallen hatte, selbst wenn er nichts verstanden hatte.

Der König organisierte eine wunderschöne Hochzeit für seinen Sohn. Die junge Prinzessin bekam einen besonders schönen Ring aus Gold mit einem sehr großen künstlichen Diamant. Die Gäste konnten sich noch lange an den Geschmack des Sauerkrautes erinnern. Der Prinz lebte noch lange mit seiner türkischen Frau und hatte viele Kinder, die den Koran auf Deutsch lasen."

Da die Webs der Schulen bei den Projekten angegeben sind, lässt sich ein Teil der Ergebnisse nachlesen.

Auffälligerweise fehlt auch bei den Links unter 'Schulen, Bildung und Erziehung' jeder Hinweis auf die Tandem-Methodik, obwohl zumindest das DFJW als halboffizielle Einrichtung beim PAD bekannt sein müsste und der Ansatz sich für solche Projekte geradezu aufdrängt.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das Heft zwar keine umwerfenden methodischen Neuerungen bringt. Es ist aber aufgrund der besonderen geografischen Konstellation interessant, und aufgrund der anschaulichen Projektdarstellungen gut geeignet, zögernde KollegInnen von den Vorteilen von Schulpartnerschaften zu überzeugen.

Bezugsadresse:

Aktenzeichen VA-CH

pad.eitze-schuetz@kmk.org

PAD

postfach 2240

53113 Bonn

Fax 0228-501259

1.2. Projekt 'Mein Alltag' und 'Haikus' aus Kamerun

Thomas Fouombe's DaF-Klassen, nicht redaktionell nachbearbeitet

Tel. +237 509.85.49, Email : foubethomas@yahoo.fr

Die Projektarbeit "Mein Alltag" ist ein zwei-Tage-Projekt gewesen. Jeder Schüler oder jede Schülerin sollte über seinen oder ihren Alltag schreiben und in der Klasse vor den Klassenkameraden darüber referieren. Das Ziel ist gewesen, jedem Schüler oder jeder Schülerin zu helfen, sein oder ihr Deutsch schriftlich und sprachlich zu benutzen. Darüber hinaus hilft das Projekt den Schülern und den Schülerinnen, die Grundlage der Individualarbeit, der Forschung zu erwerben und zu stärken. Hier sind die besseren Beispiele. Sie stellen dar, wie der Schulalltag der Schüler und Schülerinnen in dem Fernen Norden von Kamerun aussieht.

1-MEIN ALLTAG

Am Morgen stehe ich um sechs Uhr auf. Ich mache mein Gebet. Ich putze meine Zähne. Ich mache alle meine Arbeiten. Ich wasche mich. Ich nehme mein Frühstück. Um sieben Uhr gehe ich in die Schule. Am Nachmittag nach der Schule gehe ich nach Hause und ruhe mich aus. Ich esse mit meinen Eltern. Ich teile meine Meinungen mit meinen Eltern und Freundinnen. Ich mache Bummel, um neue Ideen zu haben. In der Nacht lerne ich meine Lektionen bis 21 Uhr. Dann gehe ich ins Bett. Sonntags gehe ich in die Kirche.

DJIFITA MOUSSOU, 11.KLASSE.

2-MEIN ALLTAG

Jeden Tag um 4 Uhr erwache ich mich und mache mein Gebet. Um 6 Uhr koche ich die Nahrung. Um 7 Uhr wasche ich mich und esse die Nahrung. Ich gehe in die Schule. Nach der Schule gehe ich nach Hause. Um 16 Uhr arbeite ich die Mathematik und die Physik mit meinen Klassenkameraden. Nachher koche ich die Nahrung für 18 Uhr.

MATAKON THEODORE, 11.KLASSE.

3-MEIN ALLTAG

Jeden Tag erwache ich mich früh am Morgen. Ich mache mein kurzes Gebet. Danach wasche ich mich. Ich esse mein Frühstück. Ich gehe in die Schule. In der Klasse höre ich und schreibe in

meinem Heft, was der Lehrer an der Tafel schreibt und erzählt. Während der Pause diskutieren wir zusammen mit den Kameraden. Am Sonntag gehe ich in die Kirche. Jeden Tag am Abend lerne ich meine Lektionen und mache meine Hausaufgaben.

WALLA BARTHELEMY, 11. KLASSE.

4-MEIN ALLTAG

Ich stehe um 5 Uhr auf. Ich bete Gott. Ich wasche mich. Dann ziehe ich meine Schuluniform an. Ich früstücker zusammen mit den Eltern. Ich nehme meine Schultasche und gehe in die Schule. Um halb acht habe ich Unterricht. Der Unterricht dauert drei Stunden, dann habe ich eine Pause. Ich kann Brot, Saft, Wasser, Kuchen... kaufen. Um zehn nach drei ist der Unterricht fertig. Ich wechsle meine Ideen mit den Klassenkameraden nach der Schule. Jeden Sonntag gehe ich in die Kirche, koche das Essen, höre schöne Musik.

DOUMAGAI VICTORINE, 11. KLASSE.

5-MEIN ALLTAG

Ich wecke mich um 5 Uhr. Dann koche ich das Essen. Ich mache mein Gebet. Ich putze mir die Zähne. Ich wasche die Wäsche. Ich begrüße meine Kameraden. Dann früstücker ich. Ich nehme meine Schultasche und gehe in die Schule. Der Unterricht beginnt um 7.30 Uhr. Er dauert drei Stunden, dann haben wir eine Pause. Ich kann Saft trinken, Kuchen, Brot mit Bohnen essen. Um 15.10 Uhr gehe ich nach Hause. Und ich esse. Nach dem Essen gehe ich auf den Sportplatz um Fußball zu spielen. Manchmal gehe ich ins Kino. Und um 18 Uhr komme ich nach Hause zurück. Ich lese meine Unterrichte und um 22 Uhr schlafe ich bis 5 Uhr am Morgen.

DELI L DAVE, 11. KLASSE.

6-MEIN ALLTAG

Ich erwache mich um 5 Uhr. Ich wasche mich, ziehe meine Schuluniform an und nehme mein Frühstück. Danach gehe ich in die Schule. Ich besuche die Realschule Jacques de Bernon, 11. Klasse. Wir haben Unterrichte von 7.30 Uhr bis 15.10. Nach der Schule gehe ich nach Hause zurück. Und ich esse mein Mittagessen. Von 15.30 Uhr bis 19 Uhr erhole ich mich. Danach sehe ich fern. Meine Lieblingsserie ist "Promised live". Um 20 Uhr beginne ich zu lernen. Bis 21 Uhr ende ich. Ich gehe in die Schule jeden Tag: Von Montag bis Samstag. Am Sonntag gehe ich in die Kirche. Am Nachmittag besuche ich meine Freunde.

LASSOU MIREILLE, 11. KLASSE.

Deutschunterricht-Projektarbeit. Gibt es was Neues? Na ja! Aber wie bin ich darauf gekommen?

Ich treibe seit langem kämpferische Sportarten vor allem die japanische Fassung KARATE SHOTOKAN. Am 18. Juli 2005 bin ich schwarzer Gürtel erster Grad geworden. Durch meine verschiedenen Versuche, diesen Sport theoretisch besser kennenzulernen und optimal moralisch fit zu sein, bin ich denn auf eine Art Gedicht gekommen. Das sogenannte japanische Haiku. Das Gedicht sieht sehr einfach aus und besteht aus drei Zeilen:

1. Zeile zählt 5 Silben
2. Zeile zählt 7 Silben
3. Zeile zählt 5 Silben

Mehrere Projektarbeiten wurden um diese Gedichtsart organisiert. Diese Arbeiten haben meinen Schülern geholfen, ihr Deutsch schriftlich und sprachlich zu benutzen. Sie haben auch dazu beigetragen, die Ausfindigkeit der Schüler zu schärfen.

Hier möchte ich die besten Beispiele mit ihren Autoren oder Autorinnen darstellen.

1-Meine Mutter.

Du bist die beste
Der einzige nette Mensch
Mutter, ich mag dich!

2-Die Würde

Sie ist sehr wetvoll
Aber was wird sie heute?
Sie ist ausser Acht!

3-Der Journalismus

Beruf von Adeln
Macht intelligent und brav
Und hilft den Leuten.

4-Die Liebe

Wenn du Menschen magst
Magst du ihn für,was er ist
Nicht für,was er hat.

5-Der Friede

Friede im Leben!
Kostbarer auf der Erde!
Suchen wir ihn ja!

6-Die Ameise

Du bist sehr winzig
Aber so geschickt,dass man
Deinem Beispiel folgt.

7-Die Frauen

Sie sind auch Menschen.
Haben viele Rechte, die
Man beachten muss.

8-Mein Freund

Wo bist du mein Freund?
Ich mag dich mein lieber Freund
Wie einen Bruder.

9-Minou

Er ist mein Kater
Und hat wunderbares Fell,
Das ihn sehr schön macht.

10-AIDS

Die Übelkrankheit
Die verseucht alle Menschen,Die sich nicht svhützen.

11-Die Gestirne

Die Sonne, der Mond
Sind unter den Gestirnen
Und sind auch sehr schön

LASSOU MIREILLE,11.KLASSE

12

Ich bin ein Bauer
Ich arbeite au dem Feld
Ich finde es gut

ZINAHAD SAMUEL,11.KLASSE

13-Die Schule

Die Schule ist gut
Sie gibt vieles zu lernen
Sie ist ein Beistand.

14-AIDS

AIDS ist gefährlich
AIDS vernichtet die Menheit

AIDS existiert ja!

YATOUA MARIE,11.KLASSE

15-Die Arbeit

Arbeiten ist gut

Arbeiten ist für Menschen

Wir brauchen Arbeit.

GAIDI EMMANUEL

16-Die Welt der Arbeit

Ich arbeite sehr

Die Arbeit ist anstrengend

Ich streng mich an.

17-Die Schule

Die Schule ist gut

Sie ist Glücktal für Menschen

Ich mag die Schule.

TAONE KOWE,11.KLASSE

18-Die Landwirtschaft

Landwirtschaft ist gut

Klar,die Landwirtschaft macht reich

Man kann Geld finden.

19-Die Kirche

Die Kirche ist sehr gut

Sie erhält ja den Frieden

Sie lehrt uns den Wert.

20-Der Markt

Der Markt ist interessant

Auf dem Markt verkauft,kauft man

Er schafft den Austausch.

REVED DAVID,11.KLASSE

21-Das Kind

Das Kind ist noch gut

Der Vater mag die Kinder

Das Kind bleibt ein Schatz.

22-Das Gebet

Das gebet ist gut

Gebet rettet die Menschen

Es ist Paradies.

23-Das Essen

Das Essen ist gut

Die Männer essen sehr treu

Der Mann mag Essen.

25-Zeitung

Die Zeitung lesen

Sie gibt Informationenen

Sie sattet die Welt.

26-Deutsch

Deutsch ist noch sehr gut

Deutsch lernen ist auch noch gut

Es lebe das Deutsch.

WETEYE MONIQUE,11.KLASSE

27-Die Liebe

Die Liebe ist blind
Die Liebe macht verrückt
Sie gibt viel Kummer.

28-Das Rauchen

Das Rauchen ist schlecht
Es vernichtet die Menschheit
Es ist verschmutzlich.

29 Der Sport

Sport treiben ist gut
Er hilft uns zur Gesundheit
Er tröstet uns auch.

30-Das Lesen

Das Lesen weckt uns
Das Lesen bildet Leser
Es hilft uns ewig.

31-Die Ferien

Die Ferien sind gut
Sie schaffen viel Zerstreuung
Sie erleichtern uns.

YANPELDA, 11. KLASSE

32-Gesundheit

Ich trinke Wasser
Das Wasser ist nicht sauber
Was soll ich trinken?

33-Krieg

Der Krieg ist nicht gut
Man hat schwieriges Leben
Leute töten sich.

MELDEKE JASON, 12. KLASSE

34-Krieg

Krieg, du bist nicht gut
Krankheit ist besser als du
Krieg, ich mag dich nicht.

35-Wasser

Wasser, alle braucht dich
Es lebe gutes Wasser!
Weltall trinkt Wasser.

36-Lehrer

Der Lehrer ist da!
Mit einem roten Kuli
Er ist kein Schüler.

37-Musik

Singen ist Musik
Ohne Musik, kein Leben
Man bedarf Musik.

LTANOVA SIMON, 12. KLASSE

38-Der Friede

Der Friede ist wohl
Der Friede ist sehr nützlich
Der Friede ist Licht.

39-Das Leben

Das Leben ist nichts
Denn ich werde es lassen
Selbst wenn es schön ist.

40-Die Freiheit

Der Mensch ist frei
Er darf die Freiheit nutzen
Für die Ausfindigkeit

DJIFITA MOUSSOU,12.KLASSE

41-Der Bus

Der Bus ist sehr gut
Die Leute warten den Bus
Der Bus hilft ihnen.

42-Der Krieg

Krieg tötet Leute
Der Krieg ist nicht gut,Menschen
Der Krieg ist Gefahr.

43-Der Friede

Der Friede ist gut
Der Friede ist sehr wichtig
Der Mensch braucht ihn sehr.

DELI LDAVE,12.KLASSE

44-Das Spiel

Kinder spielen gut
Das Spiel vereint die Menschen
Das Spiel ist Wunder.

45-Die Liebe

Liebe ist Wunder
Wunder möchte man leben
denn es lehrt zu viel.

BAHANA JOB DIDIER,10.KLASSE

46-Die Heirat

Die Heirat ist schön
Sie ist heilige Bindung
Ein Wunsch für Jugend.

47-Das Leben

Das Leben ist schön
Aber das Leben ist kurz
Es braucht doch lieben.

48-Jesus

Jesus ist König
Er ist tot auf dem Kreuze
Er ist unser Gott.

DIGUIR BAMIYA,10.KLASSE

49-Die Arbeit

Die Arbeit ist gut
Die Arbeit ist Gesundheit
Arbeiten ist Sport.

BADAMAI JOSEPH,10.KLASSE

1.3 Webhinweis zu **rundum 1: Sprache** *Integrationshaus Wien*

Die auch für andere Länder interessanten Informationen und Überlegungen zur frühen Mehrsprachigkeit von Migrantenkindern, Sprachstands'erhebung' usw. sind auf www.integrationshaus.at herunter zu laden.

2. *Euskara eta beste hizkuntzak* / **Baskisch und andere Minderheitensprachen**

2.1. Neuerscheinung: **Wörterbuch Baskisch <-> Deutsch** *Elena Martinez Rubio*

Das lange erwartete Werk hat eine Lücke geschlossen, bisher musste Baskisch/Deutsch auf dem Umweg über das Spanische übersetzt werden. Eine praktische Bewertung ist noch nicht möglich, es behandelt den Allgemeinwortschatz mit einigen Fachausdrücken, etwa 32400 Stichwörter mit 4600 Anwendungsbeispielen und Redewendungen, 22 Euro.
ISBN 84-9783-317-1

Bezugsadresse:

Elkar
Portuetxe k 88 bis
E-20018 Donostia
elkarlanean@elkarlanean.com
www.elkarlanean.com

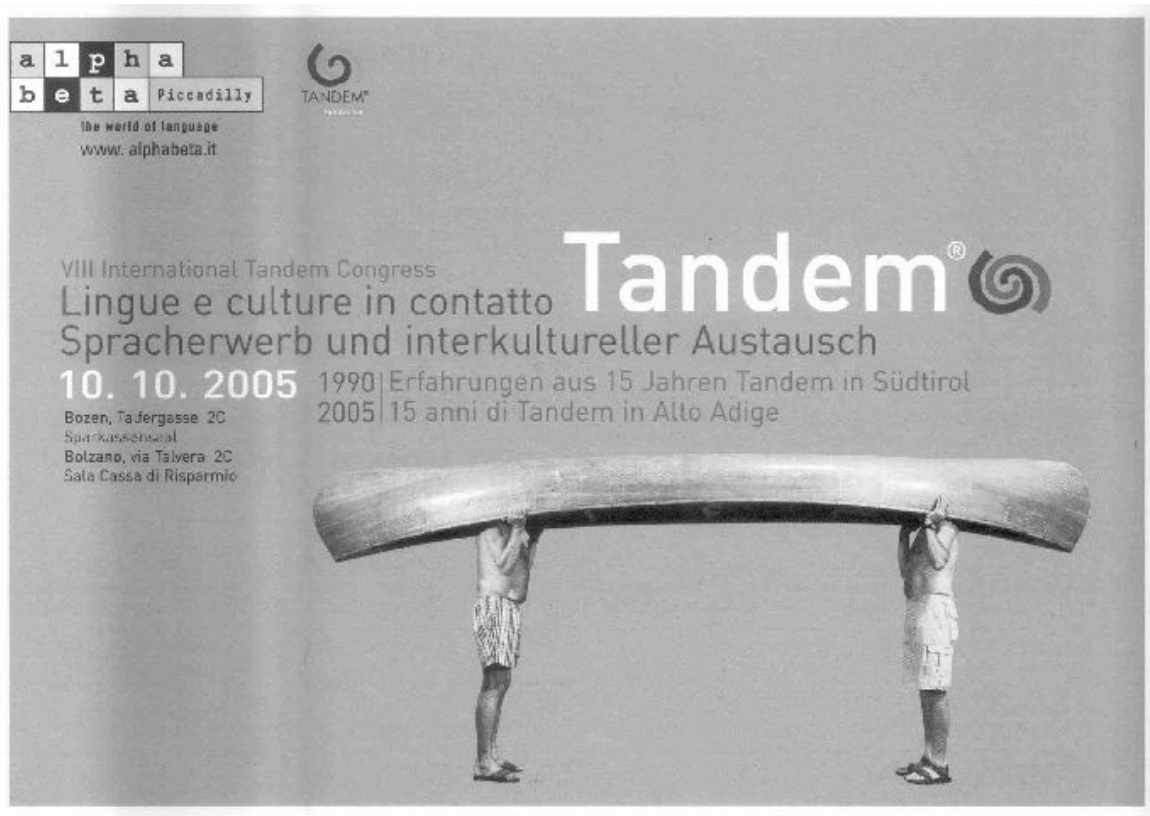
2.2. Webhinweis: **Euskosare**

Die baskische Akademie der Wissenschaften Eusko Ikaskuntza hat ein mehrsprachiges (EN, ES, EU, FR) Portal, besonders für BaskInnen und am Baskenland Interessierte im Ausland, eingerichtet:

www.euskosare.org

3. *Formación / Fortbildung*

3.1 Neuerscheinung: **VIII International Tandem Congress, Lingue e culture in contatto / Spracherwerb und interkultureller Austausch** Hg. Klaus Civegna + Aldo Mazza



Die Dokumentation der VIII. Tandem-Tage ist ausserdem mit Artikeln auf Deutsch und Italienisch angereichert worden, sodass sie in diesen Ländern als 'Tandem-Starthilfe für OrganisatorInnen' dienen kann.

Sie erscheint wahrscheinlich vor Weihnachten, genauere Angaben auf:
<http://www.alphabeta.it/185.html> 'Verlag'

3.2. Webhinweis: **Fotogalerie vom Tandem Dinner an der FH Erfurt**

Lässt einem das Wasser im Munde zusammen laufen:

http://erato.fh-erfurt.de/tandem/programm/ws2006/international_dinner_ws06/index.html
(Falls die Adresse nicht mehr stimmt, 'Tandem + Dinner + Erfurt' versuchen.)

3.3. Webhinweise zu SchülerInnenaustausch

DFJW

www.dfjw.org/paed/exemples/schulaustausch.html

Nicht tandemspezifisch, aber interessant, auch zu Grundschulbegegnungen

Uni Regensburg

www.jugendaustausch-langzeitwirkungen.de

Wie der Name schon sagt ...

Goethe-Institut

www.goethe.de/ins/pl/lp/prj/bld/dnl/deindex.htm

Kochbuch für E-Mailprojekte, mit Lehrerhandbuch und Arbeitsblättern

3.5 Webhinweis: Project Lingo

www.eurointeractions.com/projectlingo.htm

Eine Sammlung sprachpolitischer Aktionen, auch zur Werbung für Sprachkurse geeignet.

4. Tandem en el mundo / Tandem in der Welt / Tandem worldwide

4.1. Criterios de calidad de la intermediación tándem / Qualitätskriterien für die Tandem-Vermittlung / Quality criteria for the intermediation of tandems

CASTELLANO

Después de varios años de investigación empírica y teórica y encuestas entre intermediadores y participantes (ver TN anteriores), la Junta Directiva de Tandem Fundazioa ha decidido en su reunión del 2 de octubre de 2006 en Wien los siguientes

Criterios de calidad para la intermediación de tándems

L@s intermediadores/as serán formados por el DFJW, Tandem Fundazioa o el curso de formación de asesores/as de la Universidad de Bochum, y sus conocimientos serán actualizados regularmente. Deben ser conocid@s en su institución y poderse localizar en horas fijas.

La intermediación se realiza basándose en datos como nivel lingüístico, intereses, metas y motivos de aprendizaje, edad, género, cualidades personales y horario, sea por presentación personal sea por autobúsqueda asesorada en caso de gran número de participantes. En los tándems electrónicos la intermediación se puede realizar en internet.

En cualquier caso, la intermediación se compone de una introducción, material auxiliar fácilmente comprensible, comprobación del inicio del tándem en el plazo de dos semanas y la opción a asesoramiento o una nueva intermediación.

La institución asegura que tod@s l@s emplead@s conozcan la oferta de tándem, que un porcentaje alto de l@s estudiantes obtenga un tándem y que se observe el tope actual de 30 € / 3 intermediaciones por persona.

En la reunión de la Junta Directiva 2007 se decidirá una versión definitiva que se traducirá en cuatro medidas:

1. lista de chequeo para estudiantes en internet
2. lista de las entidades que observan los criterios en internet (no mediante inspección, sino por un mecanismo que se autocontrola)
3. expedición de un certificado a exponer en estas entidades (con fecha de caducidad y referencia web)
4. acuerdos con otras organizaciones para que adopten los criterios mencionando TF

Para entidades con medios limitados se insiste en que la presentación simultánea de varias parejas y el 'coctel' se ajustan a estos criterios, siempre y cuando se realiza bien. Todo el material se encuentra en www.tandemcity.info, gratuito para miembros y licenciarios.

DEUTSCH

Nach mehreren Jahren empirischer und theoretischer Forschung und Umfragen unter VermittlerInnen und Partnerschaften (siehe vorige TN) hat der Vorstand auf seiner Sitzung am 2. Oktober in Wien folgende Kriterien beschlossen:

Qualitätskriterien für die Tandem-Vermittlung

Die VermittlerInnen müssen durch das DFJW, Tandem Fundazioa oder den BeraterInnen-Kurs der Universität Bochum ausgebildet sein, und regelmäßig fortgebildet werden.

Sie müssen in der Einrichtung bekannt und zu festen Zeiten erreichbar sein.

Die Vermittlung findet aufgrund von Daten zu Sprachstand, Interessen, Lernzielen und -motiven, Alter, Geschlecht, persönlichen Eigenschaften und Zeitplan entweder durch persönliche Vorstellung, oder bei großen Zahlen durch begleitete Selbstsuche statt. Bei eTandems kann die Vermittlung virtuell durchgeführt werden.

In jedem Fall umfasst die Vermittlung eine Einführung, leicht verständliches Begleitmaterial, Überprüfung des Zustandekommens des Tandems binnen zwei Wochen und die Möglichkeit zur Beratung oder Neuvermittlung.

Die Einrichtung sorgt dafür, dass alle Beschäftigten die Tandem-Möglichkeit kennen, ein hoher Prozentsatz der LernerInnen

eine Tandempartnerschaft bekommt und die Gebührengrenze von derzeit 30 € / 3 Vermittlungen pro Person eingehalten wird.

Auf der Vorstandssitzung 2007 wird eine Endfassung beschlossen, die in vier Massnahmen eingeteilt ist:

- 1) Checkliste für LernerInnen auf dem Web
- 2) Liste der die Kriterien einhaltenden Einrichtungen auf dem Web (nicht per Inspektion, sondern durch einen Mechanismus, der sich selbst kontrolliert)
- 3) Druck eines Zertifikats zum Aushang in diesen Einrichtungen (mit Gültigkeitsdatum und Webreferenz)
- 4) Abmachungen mit anderen Organisationen zur Übernahme der Kriterien bei Erwähnung von TF

Für Einrichtungen mit geringen Mitteln wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass die parallele Vorstellung von mehreren Paaren und der 'Cocktail' diesen Kriterien entsprechen, wenn sie richtig durchgeführt werden. Das nötige Material befindet sich auf www.tandemcity.info, kostenlos für Mitglieder und Lizenzinhaber.

no native ENGLISH

After several years of empirical and theoretical research and interviews with tandem intermediators and partnerships (see former TNs), the Chair Board of TF has decided at his 2nd october meeting in Wien the following:

Quality criteria for tandem intermediation *(provisional translation)*

The intermediators have to be trained by the DFJW, Tandem Fundazioa or the counsellors course of Universität Bochum, and to be updated regularly.

They have to be well known in their institution and to be found at fixed times.

The intermediation is based on data about linguistic level, interests, learning goals and motives, age, gender, personal characteristics and timetable, and done either by personal introduction, or in case of high figure of participants by counseled self-search. In case of etandems, intermediation can be done by electronic means.

In any case the intermediation consists of a didactic introduction, easy comprehensible complementary material and the check of the

start of the partnership within two weeks, and also the opportunity to get counseling or another partner.

The institution cares that all employees know about the tandem facility, a high percentage of students get a partner and the maximum fee of at the moment 30 € / 3 intermediations per person is taken into account.

Chair board meeting in 2007 will decide the definitive version, to implement via four ways:

1. check list for learners on the web
2. list of institutions adhered to the criteria on the web (not by inspection, but by a self-controlling mechanism)
3. printing of a certificate to be exposed in those institutions (with expiry date and web reference)
4. agreements with other organizations in order to extend application of the criteria, mentioning TF

We draw the attention of institutions with scarce resources on the fact that the simultaneous introduction of several couples and the 'coctail' fulfill with these criteria, if done well. All the material is to be found on www.tandem-fundazioa.info, free for members and licensees.

4.2. Neue Mitglieder bei Tandem Fundazioa und Tandem International

Seit Frühjahr 2006 gibt es eine Sommerkurseinrichtung mit Lizenz von TF, die 'echte Tandemkurse' veranstaltet. Ein Erfahrungsbericht folgt auf www.tandem-fundazioa.info.

reden León

1- Idiomas extranjeros que se aprenden en su área de la influencia
En REDEN ofrecemos nada más que Alemán y Español. Sin embargo, en León es emergente el mercado de Lenguas Extranjeras, entre ellas (por orden de importancia) el inglés, el francés, el alemán, el italiano, el chino, el portugués, el ruso, el árabe

In REDEN bieten wir lediglich Deutsch und Spanisch. Doch sind in León Fremdsprachen wie (geordnet nach ihrer Bedeutung) Englisch, Französisch, Deutsch, Italienisch, Chinesisch, Portugiesisch, Russisch und Arabisch vertreten.

2- Los idiomas que se ofrecen en su escuela
Alemán y Español – Deutsch und Spanisch

3- Cómo se encontrarán l@s extranjero@s para formar tandems

4- Cómo se encontrarán l@s nativ@s para formar tandems

Nuestros cursos intensivos de Alemán y Español se impartirán en España (en Vegacervera/León). Solo en las fechas previstas (este verano habrá tres cursos) y, de momento, solo en verano (julio y agosto).

Todos los participantes estarán alojados en el mismo pueblo (camping o hotel, que ofrecen también bungaloes). Así es posible organizar una experiencia intercultural intensa y donde los profesores juegan un papel de intermediario cultural y lingüístico.

Los cursos (de dos y tres semanas de duración) se impartirán de manera paralela. Parte de la enseñanza se efectuará en grupos monolingües (nuestra pedagogía se inspira en los principios del enfoque por tareas, el aprendizaje comunicativo y en los métodos del aprendizaje autónomo).

Tanto en el horario de clase como en las tareas de ocio (deporte y cultura) que ofrecemos por las tardes, están previstas tareas de intercambio en los que los participantes tendrán que resolver tareas didácticas en grupos mixtos. Los resultados de estas clases se presentarán en los respectivos grupos.

Wir bieten Intensivkurse für Spanisch und Deutsch in Spanien (heuer in Vegacervera/León). Die Kursdauer sind zwei- bzw. drei Wochen und heuer bieten wir lediglich drei Sommerkurse (Juli und August).

Alle Kursteilnehmer sind am selben Ort untergebracht (Campingplätze oder Hotel, jeweils mit verschiedenen Bungalows). So kann intensiver und von unserem Lehrpersonal betreuter Kultur- und Sprachaustausch stattfinden.

Beide Kurse werden parallel abgehalten. Ein Teil des Unterrichts wird in sprachlich getrennten Gruppen abgehalten (pädagogisch orientieren wir uns an Prinzipien des aufgabenorientierten Unterrichts, kommunikativen Lernens und an Methoden des autonomen Lernens).

Für einen Teil des Kursprogrammes und auch für das nachmittägliche Freizeitangebot (Sport und Kultur) sind interkulturelle Aufgabenstellungen vorgesehen, die in kulturell gemischten Gruppen gelöst und die jeweils gemeinsam präsentiert werden sollen.

5- Difusión prevista de la oferta tándem en su área
Sobre todo a través de Internet
Vor allem über Internet

6- Sus expectativas hacia el método TANDEM - qué le condujo a querer ser miembro /solicitar una licencia?

Creemos (y esperamos) que nuestra orientación didáctica coincide casi en un 100% con las pautas que se marca TANDEM (a esa conclusión llegamos cuando leímos la oferta de cursos de formación que abarca el aprendizaje intercultural, la autonomía del estudiante, el enfoque por tareas, ...). Por lo tanto, nos esperamos apoyo e intercambio en cuestiones pedagógicas. Sobre todo, queremos compartir experiencias. En vez de “reinventar” lo ya inventado, esperamos contribuir a mejorar y perfeccionar nuestra manera de enseñanza y en colaboración con otros miembros TANDEM llegar a dar una óptima oferta.

Ádemás, esperamos que con TANDEM podamos tener otra ventana más al mundo, para poder contactar estudiantes y profesores que tengan interés en este tipo de cursos y a los que les guste esta manera de aprender.

Wir glauben (und hoffen natürlich), dass unsere didaktische Ausrichtung fast 100% mit den TANDEM-Zielen übereinstimmt (so haben wir zum Beispiel von Workshops in den Bereichen Interkulturalität, Lernerautonomie, aufgabenorientierter Unterricht, ...) gelesen. Wir hoffen deshalb auf möglichst intensiven Austausch hinsichtlich pädagogischer Neuheiten. Wir möchten vor allem unsere Erfahrungen in unseren Kursen kommentieren und neue Anregungen erhalten.

Statt das bereits „erfundene“ Rad noch mal zu erfinden, würden wir gerne im Austausch mit anderen TANDEM Mitgliedern unsere Methoden perfektionieren.

Außerdem hoffen wir natürlich, über TANDEM ein weiteres Fenster zur Welt zu haben, um so mit Studenten und Lehrenden in Kontakt zu kommen, die Interesse an dieser Art von Kursen haben und die diese Lernweise schätzen.

7- Área geográfica deseada
León

8- Cooperación ya existente con miembros del consejo de la fundación u otros licenciarios
Todavía ninguna
Derzeit noch keine

9- Otros comentarios, si se desea

o **Solicitud de licencia de TANDEM® Fundazioa**

Institución: REDEN – Cursos de Alemán y Español
Personalidad jurídica: Nicole Hämmerle
Código de Identificación Fiscal: X2675822W

Dirección: C/Colada 5/5ª

Código Postal/Ciudad/País: 24010 León

Teléfono: 0034 987 807902

Horas de oficina: 9.00-13.00

Fax: 0034 987 807902

Correo electrónico: info@reden.es

WWW: <http://www.reden.es>

Persona de contacto/representante: Nicole Hämmerle

Correo electrónico: info@reden.es

Idiomas - hablados: Alemán, Español, Inglés

entendidos: Alemán, Español, Inglés, Francés

Persona a cargo de la intermediación tandem: vease arriba

Also, the holder of a global licence, Tandem International, has a new member in **London**:

Organization: Camden College of English

Legal status: Limited Company

Address: 61 Chalk Farm Road, London

Postal Code/City/Country: NW1 8AN England

Telephone: +44 20 7482 5380

Office hours: 0830 - 1730

Fax: +44 20 7284 4347

E-Mail: Contact: stu@camdencollege.com
Enquiries / bookings: info@camdencollege.com

www: www.camdencollege.com

Contact person/representative: Stuart Rubenstein

E-Mail: stu@camdencollege.com

Languages spoken: English understood: very limited French,
German and Spanish

Person in charge of Tandem mediation: Stuart Rubenstein / Sally McCrae

E-Mail: as above

Languages spoken: Sally: English, German understood: Spanish,
French

Explication of your interest in the tandem method:

- 1- Foreign-language learning in your country:
The greatest criticism of English people is that they never bother to learn a second language. There may be many reasons for this but it seems the trend is changing. More and more people are travelling and living abroad and the demand to learn languages is increasing.

Your expectations from the tandem method:

Tandem projects you are already developing or planning:
We will wait until we have taken the course and learn about Tandems.

- 4- Languages you expect to be used in the couples:
English, Spanish, French, German, Italian and many more.

- 5- Desired geographical area: North London

4.2. Web references of members and licensees of Tandem Fundazioa

Updated members list:

www.tandemcity.info/tandem/en43_addresses-TFmembers.htm

Updated licensees list:

www.tandemcity.info/tandem/en43_addresses-TFlicensees.htm

List of Tandem International members:

www.tandem-schools.com

5. *Tandem*[®] *Fundazioa* / **Die Tandem**[®]-**Stiftung**

5.1 Activity plan 2007 of TANDEM[®] Fundazioa

Staff: 0,75 posts and internships

Routine activities are not listed, thus numbers are incomplete.

1. *Alemán* / **Deutsch** / German

1.2. *Formación a distancia para profesorado de alemánLE* / **Fernstudium DaF-LehrerInnen** / Distance training for teachers of GermanFL

- Co-operation with German Teachers Association 'Germanistas Euskadi-Rioja-Navarra'
- Maintaining of web about 'Kontakte knüpfen' and 'Arbeitsblätter für Internet für DaF-Projekte'

1.4. *Alemán para vascoparlantes* / **Deutsch für BaskInnen** / German for Basque speakers

- Development of complementary material 'German for basque speakers', with support of Basque Government, first the childrens version

1.5. *Alemán por intercambio* / **Deutsch durch Austausch** / German by exchange

- Exposition 'Language learning by exchange and internet', using experiences of the 5 years project in Zarautz, at disposition of interested institutions

2. *Euskara* / **Baskisch** / Basque

2.1. *Autoaprendizaje + formación* / **Selbstlernkurse/fortbildung** / Self Access courses + training

- Conferences about study techniques for Basque learners and for schools, mainly about 'losing shyness at speaking'
- Training offers for 'euskaltegis' and 'ikastolas' about 'reading comprehension', 'study techniques and autonomy', 'mnemotechniques', 'motivation by exchanges', 'internet in classroom', 'computers in language teaching', 'error analysis',

2.2. *Euskara para extranjer@s* / **Baskisch für AusländerInnen und Kulturprogramm** / Basque for foreigners and cultural programs

- Cooperation in 'EuskAlema' project (Basque-German dictionary, Basque course book for English and German people, German course book for Basque)
- Answers to single enquiries, updating of web, attempt to create a webring of Basque-foreign organizations

2.7. *Traducción / Übersetzung / Translations*

- Assessment of literary translations Basque>German
- For internal use, publications (specially Tandem Intermediator Quality Handbook) and webs, by internships of Technical Universities (FHS) and revised web-translation
- Basque-German conference interpreter service for cultural institutions

3. *Formación / Fortbildung / Teacher training*

3.1. *Método tándem / Tandem-Methodik / Tandem method*

- Introduction by self study package with tutorisation (English/French/German/Spanish), and in areas with request by presence courses
- 'Tandem Update' for intermediators trained years ago and modules for specific purposes and close to TI plenaries
- Follow-up of the work on Tandem intermediation, Tandem courses on behalf of alphabeta/Südtirol-I
- Distribution of 'Babylonia-Tandem; Praxishandbuch zur rezeptiven Mehrsprachigkeit' in co-operation of alphabeta/I and Tandem Ediciones/E
- Integration of all available materials, trial version of a 'frequently asked questions'-guide for Tandem intermediators and trial version of the proposed quality criteria; integration in an eLearning environment
- Evaluation of the alphabeta research project about 'long lasting tandems', specially broken tandems
- Classification of all available materials, improving of material supply by Internet on the new web www.tandem-fundazioa.info
- 'Tandem-Neuigkeiten' as web publication, make former copies available in electronic format
- Support to Diploma-/Magister-/Doctor dissertations and internships in the Tandem literature bank
- Two internships for material translators / diplomands about 'tandem methodology'

3.2. *Investigación y formación general / Allgemeine Forschung und Fortbildung / General research and training*

- Conferences at public schools / EOI / VHS, congress conferences in Spain and Germany and courses on behalf of CPR/CEP/CFIE/COP and Universities
- Main topics for teacher training offers: Exchanges, Informatics/Internet, Use of one language for learning the next one
- German teacher training course on behalf of Goethe-Institut München/D

3.3. *Interkultur-Tandem*

- Distribution of the TF documents and the guidebook published by VWV Wien

4. *Red Tandem* / **Tandem-Netz** / Tandem Network

4.1. *Marca* / **Marke** / Trade mark

- Improvement of presence of TF logo and link on members and licensees webs and publicity and rationalisation of resolution of conflicts and cost reduction by charging the infractors with all costs
- Prevention of similar domains

4.2. *Ampliación de la red* / **Netz-Ausweitung** / Network extension

- Campaign towards public institutions, combined with teacher training
- All basic information on Internet, concentration on direct contacts with interested people

4.4. *Ayuda al marketing* / **Marketing-Unterstützung** / Marketing support

- Distribution of folders in all courses and conferences

4.5. *Desarrollo de calidad* / **Qualitätssicherung** / Quality standards

- Concentration on quality of Tandem intermediation, support by development of the guide book in co-operation with alphabeta
- Publication of criteria list to facilitate autonomous control for language learners

X. *Interna*

X.1. *Publicidad* / **Werbung** / Publicity

- New leaflet referring to web sites, if funding available
- Enforcement of web presence

X.7. *Caja, contabilidad y plan financiero* / **Kasse, Buchhaltung, Finanzplanung** / Accounting & Finances

- Continue with devolution of debts with employees

X.9. *Distribución de libros* / **Buchversand** / Book sales

- Distribution of "Babylonia-Tandem oder Sprachenparadies ? Praxishilfe zur rezeptiven Mehrsprachigkeit"
- Distribution of "Mugaz Gain - Tandem über die Grenzen ! Beispiele für grenzüberschreitenden Sprach- und Kulturaustausch"
- Distribution of trial version of "Tandem intermediators Quality Guidebook"

5.2 *Specially for licensees and TI members: How to prevent pirates - leaflets 2007*

0- You cannot prevent them completely. You only can dissuade them, showing that you belong to a vast organization with a common corporate identity, trade mark and lawyers behind and that infringements will cost a lot.

1- Make sure that your webmaster, marketing responsible and administrative staff

- put behind 'tandem' an ®, at least once per page

- put on the homepage and the main leaflet the green-lila spiral with 'TANDEM ®' as to be seen on www.tandemcity.info

- mention in the web and the main leaflet 'Tandem Fundazioa, www.tandemcity.info' with the address

Tandem Fundazioa, PK/Apdo 864, E-20080 Donostia / San Sebastián, Tel+Fax: 0034 943 322062 , Mail: tandem@tandem-f.org

as contact address for research, teacher training and licences.

2- If you wish to be on the safe side, go further and add the following sentence:

"Tandem is a registered trademark of Tandem Fundazioa".

Here are some model sentences:

Best version:

„Contact address for teacher training, research
and licenses to use the registered trade mark TANDEM®:

Tandem Fundazioa
POB 864
E-20080 Donostia / San Sebastián
Tel+Fax: 0034 943322062
Mail: tandem@tandem-f.org
www.tandemcity.info“

+

„TANDEM is a registered trade mark of Tandem Fundazioa, www.tandemcity.info“

on several pages.

Minimal version in cases of lack of space:

„Contact address for teacher training, research
and licenses to use the registered trade mark TANDEM®:

Tandem Fundazioa
www.tandemcity.info“

All this should be in the respective language of the web / the leaflet.

3- Since May 2006, every change in a domain with 'tandem' is detected at Tandem Fundazioa on a daily basis.

Also, monthly is done a web research about sites which mention 'tandem' in their text. If you find something strange in the meantime, write the address and the date when you found it to:

network@tandem-f.org

or send a paper copy to the post address above.

5.3. Das Letzte:

Tandem-Fuchsschwanz - "doppelt sägt besser"

www.bosch-pt.de/boptocs-de/Category.jsp?ccat_id=9651

Tandem-Tanz

Es tanzen Leute aus dem italienischen Gorizia und dem slowenischen Nova Gorica:

SALSA, RUEDA, MERENGUE e BACHATA per riuscire a far ballare insieme gli studenti

Data: Mercoledì, 05 ottobre @ 03:12:15 CEST

Argomento: Eventi e manifestazioni

L'Associazione Culturale GO TANDEM sta promuovendo la cultura del ballo di coppia

Per ora la prima iniziativa si tratta di corsi di ballo di SALSA, RUEDA, MERENGUE e BACHATA. Inoltre su richiesta effettuo anche lezioni private e personalizzate.

Si stanno valutando offerte dedicate esclusivamente agli universitari che voglio cimentarsi nel ballo. Anche collaborazioni sono ben accette.

Tra le finalità c'è quella di riuscire a far ballare insieme gli studenti di Gorizia con quelli di Nova Gorica

Per ulteriori informazioni: www.rueda.it, oppure 340.6112722 (Luca).

Tandem für Blinde

www.tandem-hilfen.de

Es geht um das Tandemfahrrad als Hilfe im Blindensport.